



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 03-01-2017

Znak: PNK.III.431.63.2016

Pani
Monika Klisko
Tłumacz przysięgły języka angielskiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Monika Klisko – tłumacz przysięgły języka angielskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Piotr Ferens – kierownik Oddziału (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 1013/2016 oraz Nr 1014/2016 z dnia 15 listopada 2016 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	17 i 18 listopada 2016 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2016 r., poz. 1222 ze zm.) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2015 roku do dnia 8 listopada 2016 roku.
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.

	<p>Kontroli poddano:</p> <ul style="list-style-type: none"> – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium po 2 % wpisów z 2015 i z 2016 r.¹, – w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej: w 2015 r. 25 % dokonanych wpisów² oraz z 2016 r. 100 % dokonanych wpisów (7 pozycji).
--	--

USTALENIA KONTROLI

<p>Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka angielskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/647/05, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i pozwalało na odnotowywanie wszystkich informacji wymaganych art. 17 ust. 2 Ustawy, 4. analiza wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności, 5. zgodnie z Pani pisemną informacją³ w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, 6. dokonane w kontrolowanym okresie tłumaczenia ustne odnotowywała Pani w prowadzonym repertorium, 7. w wyniku kontroli stwierdzono następujące u c h y b i e n i a : <ul style="list-style-type: none"> – brak odnotowania daty dokumentu albo adnotacji o jej braku w jednej pozycji (lp. 664/2015), – brak odnotowania oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie w dwóch pozycjach (lp. 664/2015 i 1226/2016)⁴ 8. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie, 9. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy stwierdzono, że w zbadanych przypadkach wysokość
---	---

¹ z 2015 r. wpisy o nr: 1, 52, 103, 154, 205, 256, 307, 358, 409, 460, 511, 562, 613, 664, 715, 766, 817, 868, 919, 970, 1021, 1072, 1123, 1174, 1225, 1276, 1327, 1378, 1429, 1480 oraz z 2016 r. wpisy o nr: 2, 53, 104, 155, 206, 257, 308, 359, 410, 461, 512, 563, 614, 665, 716, 767, 818, 869, 920, 971, 1022, 1073, 1124, 1175, 1226, 1277, 1328, 1379, 1430, 1481, 1532, 1583, 1634

² wpisy o nr: 395, 603, 607, 611, 615, 619, 623, 627, 631, 635, 639, 643, 647, 651, 869, 1085, 1247

³ Pismo z dnia 8.11.2016 r.

⁴ Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości (dostępnymi na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejestry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz/>) data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok, zaś oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”

	pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu.
Oceny	Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia działalność Pani oceniam ⁵ : <ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – pozytywnie⁶, • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w Rozporządzeniu - pozytywnie.
Zalecenia	Uwzględniając przedstawione oceny i uwagi proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonego uchybienia poprzez odnotowywanie w prowadzonym repertorium w każdej pozycji informacji dotyczącej daty tłumaczonego dokumentu albo adnotacji o jej braku na dokumencie, a także wskazywanie oznaczenia tłumaczonego dokumentu albo adnotacji o jego braku na dokumencie. Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 15 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwagi oraz o wykonaniu zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Robert Frey
Dyrektor
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	697383.1609569.1439855
Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne - tłumacz Monika Klisko.pdf
Tytuł dokumentu	wystąpienie pokontrolne - tłumacz Monika Klisko
Sygnatura dokumentu	PNK.III.431.63.2016
Data dokumentu	2017-01-03 11:56:44
Skrót dokumentu	4BB3364942867D0BCCB40E7BC97EC06D90688A8E
Wersja dokumentu	1.4

⁵ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem nr 10/2015 z dnia 9 lutego 2015 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

⁶ stwierdzone w 2 pozycjach braki - na 63 sprawdzonych wpisów - nie miały istotnego wpływu na sposób realizacji kontrolowanego zagadnienia tj. prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium

Data podpisu	2017-01-03 11:56:25
Podpisane przez	Robert Antoni Frey Dyrektor

EZD 3.17.1457.1936.3664

Data wydruku: 2017-01-09 14:01:47
Autor wydruku: Furmańska Dorota starszy inspektor